

I Chan dé ou'Ijéⁱ dzānó – Le Chant du Verdier

Texte Marguerite Burnat-Provins (1872-1952)
Première édition 1906

Traduction en patois de Savièse, Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

Prix international de traduction

Concours de la Fédération romande et internationale des patoisants, Porrentruy, 2022

« Le Chant du Verdier », libre de droit, est intégralement traduit et lu en patois. Les textes patois et français ont été publiés aux Éditions de la Chervignine, Savièse, en 2023. Un extrait (pp. 72-82) est présenté ici. Plus d'informations sur <https://fondationbretzheritier.ch/marguerite-burnat-provins/>

É l'é ouncô i matën.

I bôchtyô trankîlô, artéoua a oun pitî tsaré cařa, rêmqoué choun na mō^{ou}se ën n-atindî Jêrôme kyé bi drën ou siouï. Ou bò dou va^{on} trîblon é fôle gatoloujé dé ou'êrba di verqoué ou chan dzānó ; i di ou bôchtyô : « Té j-qué chon trêstô, to t'ën-nouqué pa ? »

I bôchtyô : Na, chin mé fé rin d'atîndre. I van mé fêré trin-nâ dé pêré tãkye ou néⁱ, l'é ona pō^{ou}ra vya kyé mēnô pé sti byô tin. Ma m'arê^{tô} choouin ën mēmô tin kyé i mōoué a Brîdé, kyé trâlê pèr lēⁱ, é nō còrtèdzî. I ch'ënkyê^{té} pa, ché galāa, tsêkyé ādzô kyé pou, crakye, i échémé, é n-oun ó té vi pā méⁱ tãkye ou néⁱ. Ma to, i plānta, kyé fé-to drën toun clôte ?

« – Atînjô mé flōo, i veyon rînký'avouéⁱ é j-arandôqué, chin charé ouncô on. »

Jêrôme a choun bôchtyô : Ařî ! Ařî !

Qu'êrba di verqoué : A révêre.

Et c'est encore le matin.

Le Botch¹ tranquille, attelé à un petit char carré, remue son nez mouillé en attendant Gérôme qui boit dans la cave. Au bord du chemin frissonnent les feuilles sensibles de la chélidoine au sang jaune ; elle dit au bœuf : « Tes yeux sont tristes, tu ne t'ennuies pas ? »

Le Botch : Non, cela ne me fait rien d'attendre. Ils vont me faire traîner des pierres jusqu'au soir, c'est une pauvre vie que je mène par ce beau temps. Mais je m'arrête souvent en même temps que le mulet de Bridy², qui travaille par là, et nous causons. Il ne s'inquiète pas, ce gaillard ; chaque fois qu'il peut, crac, il se sauve, et on ne le revoit plus qu'à la nuit. Mais toi, la plante, que fais-tu dans ton creux ?

« – J'attends mes fleurs, elles ne viennent qu'avec les hirondelles, ce sera encore long. »

Gérôme³ à son botch : Arri⁴ ! Arri !

La Chélidoine : Au revoir.

¹ Peu courant à Savièse que le bœuf ou taureau, en patois *bôchtyô*, soit attelé. C'était le cas pour le mulet.

² Bridy, patronyme saviésan.

³ Gérôme, couramment Jérôme.

⁴ Arri, arrière, s'emploie pour faire reculer les chevaux et les mulets.

É dzéⁱ, ěn mantéⁱ dzānó clāa, dzouon avouéⁱ
é j-arbepĕn, é gamĭn fan dé cólérété drĕn ou
boué dōbló, i chooué l'é tó pāló é é j-infan
vouārdon ó grou dzepon dé ouan-na róchéta,
garni dé vè, āvoue ché vi oun désĭn tréchyā
derĕn ou trecótādzó. I còrtēdzon ěn ché tenyĭn
pé ó có^{ou}; inā a son d'oun n-itsiouⁱ dé pĕra
ona bouatéta ouje inā chou cha tĕⁱta oun grou
boukyé dé flō^o dou Boun Djyo, pĕe cómĭn oun
mouēe dou chyēoue. Chou oun frānó, ou'Ijĕⁱ
dzānó tsanté :

« Fōrtĭn, kyé ta bōna bĕnéřéchyon parfoun-mé
ó fron dé sta infan ! »

Ĕntré é tron clāa di nōyĕ, i l'a dé grouche
takýé pĕché, l'é i mountānye, ou rlouin...

É i dzornĭa chařé douse : é fōle, byin
chādé, avāson tan dousemĭn drĕn rlō^o piti
vouē^eadzó ! I ché counpařon, i rōta avouⁱ chin
kyé ché di drĕn ou promĭ.

Oun Bótton fĕrma : Vādé pyé, é préchéⁱ, yó
atĭnjó. I achintou a bija anĕⁱ, vó verĕⁱ dzĭnté
can vouⁱarĕⁱ ó na dzaouā, tó nĕe.

Oua Fōle : To, dabò, t'ĕⁱ pa necou, é to di
n'ĕnpòrté kyé. Rāda ó Myédzò, rōze cómĭn ona
flō^o, l'é i gran byó, n'ĭn rin a crĭndre. Jooukyé
brālĭé dé^an : « L'é i vĕn voui. Ou vĕn avrĭ,
n-oun pou chalĭ ! »

Oun Majintsōn : I l'a rijōn, dépachyĕ-vó
kyé nó catsechon nó ni, tó ó mōundó nó jé vi !

I Pecabō^{ou} : Tókye, tókye, tókye.

I Majintsōn : Kyé tsasé-to, pĕr léⁱ, Tĕⁱta āba ?

I Pecabō^{ou} : Pó^{ou} dé tsó^{ou}je ! I l'a grantĭn kyé
fājó mĕⁱgró, ma éspĕró kyé tó va boudjyĕ ōra,
é kyé moun gārdamĕndjyĕ ché ĕnplĕré.

I Bótton : Vó verĕⁱ, vó verĕⁱ, l'é déman i Chĕn-
Dzōrdzó, oun chin dé lāche, ona fĕⁱta frĭde, nó
chařan coui l'a rijōn...

Les geais, en manteau isabelle, jouent sous
les aubépines, les gamins font des ricochets
dans le double bassin de la fontaine, le soleil est
tout pâle et les enfants gardent le gros gilet de
laine rousse, bordé de vert, où se voit un dessin
tressé dans le tricot. Ils causent en se tenant
par le cou ; en haut d'un escalier de pierre une
petite fille élève au-dessus de sa tête une grosse
botte de myosotis, azurée comme un morceau
de ciel. Sur un frêne, le Verdier chante :

« Printemps, que ta suave bénédiction par-
fume le front de cette enfant ! »

Entre les troncs clairs des noyers, il y a de
grandes taches indigo, c'est la montagne, au
loin...

Et la journée sera douce : les feuilles circons-
pectes avancent dans leur petit voyage si lent !
Elles se comparent, la route entend ce qui se
dit dans le prunier.

Un Bourgeon fermé : Allez toujours, les
pressées, moi j'attends. J'ai senti la bise cette
nuit, vous serez jolies quand vous aurez le nez
gelé, tout noir.

Une Feuille : Toi, d'abord, tu n'es pas né, et
tu radotes. Regarde le Midi, rose comme une
fleur, c'est le grand beau, nous n'avons rien
à craindre. Angélique criait tout à l'heure :
« C'est le vingt aujourd'hui. Au vingt avril, on
peut sortir ! »

Une Mésange : Elle a raison, dépêchez-vous
que nous cachions nos nids, tout le monde nous
voit !

Le Pic : Toc, toc, toc.

La Mésange : Que cherches-tu, par là, Tête
en bas ?

Le Pic : Peu de chose ! Il y a beau temps que
je fais maigre, mais j'espère que tout va bouger
à présent, et que mon garde-manger se remplira.

Le Bourgeon : Vous verrez, vous verrez, c'est
demain la Saint-Georges⁵, un saint froid, une
fête froide, on saura qui a raison...

⁵ Saint Georges est fêté le 23 avril.

Drèn ou pótadjyè vouanya di pitité próméché, ou'abregotj ché redzoué. I rādé dé ouāté é pan dé coco plin d'oumilita, é jepó é ou'estragon, i l'é orgolou é fé a rououa drèn choun couën, ma i cónyasyé chondzé : « L'é égaoue, mé flō chon méi grouché kyé é chavoué, pęskyé èn d'é mouin kyé rloui. »

I ni l'é énouāe ɔna vouārba voui matën, cākyé minouté āvoue é cōtson dé ni vóouāon avouéⁱ é pétalé décrótchya di flō.

L'é i rançona dé ou'evêe, ouncó achéta inā-ouéⁱ, kyé ènvouie ɔna deride ponya dé poussa dé^{an} kyé partj vĩa. Ló^{ou}de di kyé l'a blanstj ba déjô, pęskyé tanyé i venyé.

I bourjon dou promj fé ó fyè drèn cha catséta, ma Förtin ri ā bārba dou vyout jéan kyé l'a ranplachya : « T'a byó féré, i l'é pa ouřa, amācha ta ni é va té catchyé derën i bogān pēe dou byounyó. » I chooué parte amou pó aā vête chin kyé ché pāché chou ó pitj va^{on}, dōon di tsan dé bla.

I Bla kyé pousé : Anfın, ché chortj ! I paj l'a tsandjya di ou'an pachā can ĩró rıjky'oun gran a sta mēma plāche. L'an foutou ba é j-ābró inā a son dé Tsanbōte, é tsānyó é é j-ōrmó chon pé tēra, é i dzin chirijyé, pòrkyé ?

Oun Galó^{ou} : I fan ɔna noāoua rōta é i machācron tōte, crijın kyé chin chařé myó ! Chéⁱ byin contın d'être chēla, i cāchon dé pēré tōta a dzornā.

I Trióoué : É j-ōmó pouon pa ché tinj kĩa, a cōja dé rlō anbiçhyon. Nó chin byin méⁱ ouřou, Djoyo nó jé aché vıvre chēnplamın.

Dans le potager planté de petites promesses, l'abricotier triomphe. Il regarde de haut l'humble oseille, l'hysope et l'estragon, il est insolent et fait la roue dans son coin, mais le cognassier pense : « C'est égal, mes fleurs sont plus grandes que les siennes, si j'en ai moins. »

La neige est venue un moment ce matin, quelques minutes où les flocons volaient avec les pétales détachés.

C'est la rancune de l'hiver, encore assis là-haut, qui envoie une dernière poignée de poussière avant de s'en aller. Claude dit qu'il a blanchi en bas, presque jusqu'aux vignes.

Le bourgeon de prunier se rengorge dans sa cachette, mais Printemps rit à la barbe du vieux géant qu'il remplace : « Tu as beau faire, ce n'est plus l'heure, ramasse ta neige et va te cacher dans les trous bleus du glacier. » Le soleil monte pour aller voir ce qui se passe sur le petit chemin, le long des emblavures⁶.

Le Blé qui pousse : Enfin, me voilà sorti ! Le pays a changé depuis l'autre année où je n'étais qu'un grain à cette même place. Ils ont abattu les arbres en haut du Zandbote⁷, les chênes et les ormeaux sont par terre, et le joli cerisier, pourquoi ?

Un Caillou : Ils font une route nouvelle et massacrent tout, croyant que ce sera mieux ! Je suis bien content d'être ici, on casse des pierres toute la journée.

Le Trèfle : Les hommes ne peuvent pas se tenir tranquilles, à cause de leur ambition. Nous sommes bien plus heureux, Dieu nous laisse notre simplicité.

⁶ Emblavures, terres ensemencées en céréales.

⁷ Orthographié Zambote dans l'édition de 1906, en patois *Tsanbōte*, Zambotte, lieu-dit entre La Crettaz et Granois (Savièse).

Qu'Anjêrda : To parlé avouéⁱ rijon. Yó, oudrô pa tsandjyé moun chô : Chou a groucha pēra ryonda āvoue oun n-é chi byin, fréçantó ma bónamje ; i l'é amitouja, tōta ondze é grija avouéⁱ dé dzin pouën broun ; cha gôrdzé ba, ché j-oué chon byó, nó nó jé anmîn tindramîn. Nô^{ou}tra douse mijon dé tēra l'é cómîn oun tsātēⁱ : a ou'intran, é pénēⁱ l'an mitou dé peoua d'ôo, i l'a plojōo tablāa a nô^{ou}tre corti, āvoue pouson dé bóchōn dé létoué vyóouété, dé dzorēte dé ryonjé é dé bóné dé prire. I tōrîn cououé ba déjō, prēⁱde di mînté kyé chon-non fôo, é couatró póouj ché répoujon ouéⁱ. Ôra i tije di spirē^e rloui tōta rōdze cómîn i pyastron dou gotrojé kyé pāché cākyé ādzó drēn a chéoua ; chou sti bò mō^{ou}se, é planté veyon méⁱ grouché ky'atrapāa é i fountan-na cououé ba dó^{ou} pa déjō é coudré i beoué fōle, i nó jé di chin kyé l'a you drēn a dzōo.

Ona pitīta Nyôoua : L'é dzin dé t'avouere, anjêrda, to mé balé ěnvēde dé m'arētā chēla ona vouārba.

Qu'Anjêrda : To chouři pa myó fēre, rēⁱsta ona vouārba prēⁱde dé nó, drēn sti couën kyé nó anmîn, cómîn i paniou kyé vën nó jé vēre dé tin-j-ën tin. I l'é peou, i trinblé, i fé dé chōfló avouéⁱ ché j-āoue é nó j-éclēryé fē : é poué, can i ché poujé chou ché dzinté pāté, prēn-mé cómîn dé crēn, nó cōrtēdzin. Ěn vajin inā chou é canpanye, i vi tōte, i avouj tōte, cha é nouāoué, ma to, nyôoua, to pārté byin méⁱ inā kyé i paniou, kyé déréⁱ-to ?

I Nyôoua : Vó jé dirī, a té anjêrda, ou bla kyé poue, ou trióoué, ou tōrîn kyé chon té j-amī : réstā ěn péⁱ ! Pouj admeryé ó mounó, ma vjō ó bonōo rīnkyé prēⁱde dé vó. Atrapāa, i l'a bōcō^{ou} dé dzin, i chon pa ouroujé, vouarda vō^{ou}tra joué dé vjēre.

Le Lézard : Tu parles sensément. Moi, je ne voudrais pas changer mon sort : Sur la grosse pierre ronde où l'on est si bien, je fais la cour à ma bonne amie ; elle est caressante, toute longue et grise avec de jolis points bruns ; sa gorge bat, ses yeux sont beaux, nous nous aimons tendrement. Notre maison de terre douce est comme un palais : à l'entrée, les prèles ont mis des piliers d'or, il y a plusieurs terrasses à notre jardin, où poussent des buissons de gratterons violets, des bosquets de ronces et de fusains. Le ruisseau coule en bas, près des menthes qui sentent fort, les cétoines polies se reposent là. Maintenant la tige des spirées luit toute rouge comme la poitrine du « grand seigneur⁸ » qui passe quelquefois dans la haie ; sur ce bord mouillé, les plantes deviennent plus grosses qu'ailleurs, et la source descend à deux pas sous les coudres⁹ aux belles feuilles, elle nous dit ce qu'elle a vu dans la forêt.

Un petit Nuage : C'est joli de t'entendre, lézard, tu me donnes envie de m'arrêter ici un instant.

Le Lézard : Tu ne saurais mieux faire, reste un moment près de nous, dans ce coin que nous aimons, comme le papillon qui vient nous voir de temps en temps. Il est poilu, il tremble, il fait du vent avec ses ailes et nous éblouit : et puis, quand il se pose sur ses jolies pattes, fines comme du crin, nous parlons. En allant par-dessus les campagnes, il voit tout, entend tout, sait les nouvelles, mais toi, nuage, tu montes bien plus haut que le papillon, que nous diras-tu ?

Le Nuage : Je vous dirai, à toi lézard, au blé qui pousse, au trèfle, au ruisseau qui sont tes amis : demeurez en paix ! Je peux contempler le monde, mais je ne vois le bonheur qu'auprès de vous. Ailleurs, il y a beaucoup d'hommes, ils ne sont pas heureux, gardez votre joie de vivre.

⁸ Grand seigneur ou rouge-gorge.

⁹ Coudre, en patois nom féminin, *coudra*, coudrier, noisetier.

Qu'Anjêrda : Nô a té vouardêran. Can nô lopenyîn chou ɔna rachena tsâda, choquîn djyô a ma counpanye : Nô cónyechîn pa a têra kyé va tanyé a tsaon dâ valêe, a t'êi youa oun dzò can îrô inâ chou oun tornyotse dou frânó, ou mitîn dou taou, ma âvoue charîn-nó myó kyé chela ? N'in dé bon vejên, i cofirôn tèn cha tsanbra prêdé dé nó, i ênrîé ouncómêi a fêré choun cri-cri, chin nó jé redzoqué, é a demëndze nó acoutîn é bouaté tsanta.

I Chîoua : L'é, ên n-éfê, ɔna bequa vya kyé to mené, paskyé to pou té catchyé drên toun bogan. Yó, mé plindrî pa troua che é grouché bôté frétéi venyôn pa, tui é dzò, êntsapla ó bò dou tsan. Ou tin di plantâ, l'an acouli dé j-epeñê chékýé, ma l'é enotîbló, chéi ouncómêi tòte abimâe.

I Tsaratóna : Ky'ou-to ? É bon va^eon chon fou kyé van pa drîsé, é dzin dâ veoua é jé fréçanton pa, oun n-é kîa, chin l'é byin câkyé tsô^{ou}ja.

Oun Paniou kyé vououé : Vó chadé, i van quatsî ó beše dé déjô, é pra demândon d'êvoue, i l'a fé troua chékýé di grantîn, é sta pitîta ni dé voui matên, l'é pó rin !

I Quemache ên vouéâdzó : Tan myó, ky'oun n-êrdzéchê, Moun Djyo ! N-oun crié djya dé tsa, é pômé dé têra quiêran pa, i avouî ó crilê voui matên.

Bazîle drên choun tsan : L'é dōo cómîn 'na vyélé morâle, oun counpârê a pouâ a tsaroué ! I fodré byin aâ molé ó confanôn ou tórîn pó kyé ou'êvoue ché desidêche, i dòrdjya ou pa inî ba.

I Choua : Mé câchó ó na cõtre é pêré.

Pója chou ɔna blêta douça, ou'Ijêi dzânó tsanté.

Le Lézard : Nous la garderons. Quand nous faisons la sieste sur une racine chaude, souvent je dis à ma compagne : Nous ne connaissons pas la terre qui va jusqu'au fond de la vallée, je l'ai vue un jour que j'étais monté sur la souche du frêne, au milieu de « l'étalus¹⁰ », mais où serions-nous mieux qu'ici ? Nous avons de bons voisins, le cofiron¹¹ tient sa chambre auprès de nous, il recommence à faire son cri-cri, cela nous égaie, et le dimanche nous écoutons les filles chanter.

Le Seigle : C'est, en effet, une belle vie que tu mènes, parce que tu peux te retirer dans ton creux. Moi, je ne me plaindrais pas trop si les gros souliers ferrés ne venaient, tous les jours, écacher la bordure du champ. Aux semailles on a jeté des épines sèches, mais c'est inutile, me voilà encore tout abîmé.

L'Ornière : Que veux-tu ? Les bons chemins sont ceux qui ne vont pas droit, les gens de la ville ne les fréquentent pas, on y est tranquille, c'est bien quelque chose.

Une Argynne¹² qui vole : Vous savez, on va lâcher le bisse d'en bas, les prés demandent, il a fait trop sec depuis longtemps, et cette petite neige de ce matin, c'est pour rien !

L'Escargot en voyage : Tant mieux, qu'on arrose, Seigneur ! On meurt déjà de chaleur, les pommes de terre ne lèveront pas, j'ai entendu la cigale ce matin.

Basile dans son champ : C'est solide comme un vieux mur, on en a une peine à pousser la charrue ! Il faudra bien aller tremper la bannière au torrent pour que l'eau se décide, le noir ne veut pas venir en bas.

Le Soc : Je me casse le nez contre les pierres. Posé sur une motte dure, le Verdier chante.

Pour illustrer l'enregistrement audio, le chant du verdier a été aimablement fourni par le professeur Dr Hans-Heiner Bergmann, à Bad-Arolsen, en Allemagne. Ce chant est disponible sur <https://www.vogelwarte.ch/fr/oiseaux/les-oiseaux-de-suisse/verdier-d-europe>

¹⁰ L'étalus, le talus; en patois, é taou, les talus.

¹¹ Cofiron, variante coufirôn, nom patois, grillon champêtre.

¹² Argynne, selon Littré, espèce de papillon.